

# ВАРЬИРОВАНИЕ В АББРЕВИАЦИИ ТОПОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Н.В. Кукина

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

*В статье рассматриваются возможности варьирования сокращений топонимов немецкого языка в периодической литературе. Базой для настоящего исследования является массив данных, включающий более 14 000 сокращений, выбранных из немецких газет и журналов и освещающих преимущественно факты и события из области экономики и менеджмента. Из собранного массива данных исследовались сокращения, в состав которых входят аббревиатуры-топонимы. Указываются официальные системы кодирования стран, регионов и территорий, в том числе международная двухбуквенная или трёхбуквенная системы, предложенные Международной Организацией по Стандартизации (ISO), автомобильные коды стран мира, трёхбуквенные аббревиатуры, определённые Международным олимпийским комитетом (МОК); выявляются причины отклонения от узаконенных вариантов сокращений, к числу которых относятся стремление к наибольшей степени компрессии в составе многокомпонентных аббревиатур, стремление избежать омонимии, а также сделать топоним в сокращённой форме более узнаваемым, что наиболее характерно для юридической сферы, требующей особой чёткости и ясности. Причиной отступления от установленных норм сокращения топонимов могут быть также специфические функции, присущие аббревиатурам-эргонимам. Среди них в первую очередь выделяется информативная функция, а также стремление достичь стилистического эффекта при создании акронимов и омоакронимов и при использовании аббревиатур-топонимов в рекламной сфере. Отмечается, что вариативность и отступление от установленных правил в использовании аббревиатур-топонимов допускаются в первую очередь в периодической литературе, важной чертой которой является сочетание стандарта и экспрессии.*

**Ключевые слова:** топоним, аббревиатура, вариативность, классификация, периодическая пресса

Терминология современного немецкого языка в значительной мере пополняется посредством аббревиации. Настоящая статья посвящена рассмотрению особенностей использования аббревиатур в немецкой периодической литературе, в которой наиболее ярко проявляется вариативность терминов-сокращений несмотря на то, что одним из требований, предъявляемых к терминам, является их однозначность.

В качестве материала исследования используются тексты из немецкой периодической литературы по экономике и управлению, в частности, из журналов *Wirtschaftswoche*, *ManagerMagazin*, *Spiegel*, а также немецко-русский словарь сокращений по экономике и управлению, составленный коллективом преподавателей и включающий в себя на настоящий момент более 14 000 единиц – терминов, относящихся к различным сферам экономики и управления. Пред-

мет исследования – аббревиатуры, являющиеся сокращениями-топонимами, в первую очередь сокращениями наименований стран и федеральных земель. Объектом исследования являются сокращения, соотнесённые с одним топонимом. Актуальность данного исследования определяется стремлением выявить причины, которые обуславливают вариативность сокращений-топонимов.

Аббревиация, будучи одним из наиболее молодых способов словообразования, достаточно часто становилась предметом филологического исследования. Рассматривались и вопросы аббревиации топонимов. Однако при кажущемся обилии работ, в которых изучаются вопросы сокращения топонимов и вопросы вариативности в аббревиации, до сих пор остаются нерешённые проблемы. Необходимо отметить в этой связи, что мы подходим к рассмотрению вопросов варьирования в аббревиации несколько с других позиций.

Так, в диссертационном исследовании И.Ю. Рахмановой анализируются формы сокращений имён собственных, образованных от одного коррелята, причём отмечается, что формы эти бывают разноструктурными, могут отличаться степенью редукции, наличием или отсутствием оценочного суффикса, степенью стандартности, а также стилистической и территориальной маркированностью, степенью новизны, популярностью, в них возможны различия по параметрам возраста и пола. Формы сокращений могут различаться помимо этого принадлежностью к разным социальным слоям общества и т.д. [8, с. 234]. Очевидно, что автором рассматриваются все имена собственные, а не топонимы конкретно, поскольку большая часть указанных признаков к изучаемым нами сокращениям наименований государств и федеральных земель отношения не имеет.

В статье Р.З. Мурасова рассматриваются краткие и полные (официальные, т.е. принятые в ООН) варианты гипер- и макротопонимов в русском, английском, немецком и французском языках. При этом под гипертонимами понимаются названия континентов (материков), океанов, полюсы земного шара, названия стран, а под макротопонимами – названия столиц государств, крупных регионов, штатов, губерний, областей, горных систем, крупных морей, рек, островов. Говоря о вариативности форм топонимов, автор статьи указывает, что топонимы могут иметь наряду с краткой формой (Албания)

развёрнутые формы в официальном варианте (Республика Албания), причём соответствующим официальным и неофициальным формам гипертонимов в английском и немецком языках вариативность не свойственна. Далее в статье рассматриваются изменения в названиях государств (стран) в официальной форме, обусловленные социально-политическими процессами и, прежде всего, стремлением отразить демократический, социально ориентированный характер политического строя. Достаточно подробно анализируется словообразовательная активность топооснов. Приводятся примеры участия аббревиатур-топонимов в деривационных процессах, например: USA-Bürger, KDVR-Bürger [7, с. 760]. Однако этим упоминание процесса аббревиации в связи с топонимами собственно и ограничивается.

Котельникова К.И. упоминает аббревиацию топонимов в связи с реализацией словообразовательных потенциалов топооснов, в которой их структура играет значительную роль. Так, краткое наименование государства (но не в форме аббревиатуры), например, Amerika продуктивно в словообразовании (словопроизводстве), так как служит основой для образования прилагательных (amerikanisch); аббревиатура того же топонима, например, US, продуктивна в словосложении, поскольку является зачастую базой для создания отаббревиатурных производных (US-Handelsbilanz), словообразовательная же потенция составного топонима (die Vereinigten Staaten von Amerika) нулевая [4, с. 1181].

Статья А.Н. Беляева посвящена вопросам оптимальной длины собственного имени и семантических типов отношений между компонентами в его структуре. Автор подчёркивает важное теоретическое и прикладное значение современных исследований о длине и структурной организации имени собственного, поскольку имена собственные занимают своеобразное положение в системе языка, что даёт основание говорить об ономастике как об особой отрасли языкознания с собственными закономерностями и со специфическим преломлением общих языковых законов.

Особый интерес для нас представляют высказывания автора о концепции референции и именования, представленной в современной модально-логической семантике. В теории концепции референции позволяет, по мнению А.Н. Беляева, присвоить каждому объекту, имеющему собственное имя, произвольную комбинацию из

цифр или букв. Как отмечает далее автор, такого рода идентифицирующие системы имеют ограниченную сферу применения, так как признаки отличительности и прозрачности отражаются в таких знаках недостаточно полно [1, с. 16].

Однако в отношении кодов, используемых для обозначения наименования стран, следует отметить, что они представляют собой не произвольную комбинацию букв, а набор из букв, входящих в полное наименование соответствующего топонима, что повышает их узнаваемость. Кроме того, сферы применения этих кодов строго разграничены. Дело в том, что разработано несколько различных систем кодирования, наиболее известная из которых ISO 3166-1. Этот стандарт определяет коды для большинства стран и зависимых территорий мира и в свою очередь включает в себя два кода: двухбуквенный (ISO 3166-1 alpha-2) и трёхбуквенный (ISO 3166-1 alpha-3). Кроме того созданы трёхбуквенные коды стран Международного олимпийского комитета (МОК), коды международных номерных знаков автомобилей, а также двухбуквенные коды доменных имён верхнего уровня стран, используемые в сети Интернет. Строго разграниченное использование данных кодов применительно к определённой сфере помогает избежать путаницы, поскольку аббревиатура RU в стандартных кодах ISO соотносится с Russland (Россия), а в международных номерных знаках автомобилей с Burundi (Бурунди). Сокращение ANT в стандартных кодах ISO присвоен Нидерландским Антильским островам (Niederländische Antillen), а в кодах стран МОК – Антигуа и Барбуда (Antigua und Barbuda). Код CL согласно стандарту ISO соответствует Чили (Chile), а в номерных знаках автомобилей – Шри-Ланка (Sri Lanka). Не говоря уже о том, что строгое соблюдение сфер применения кодов стран и аббревиатур помогает снять омонимию, поскольку код Грузии (Georgien) GEO и название международного научно-популярного журнала «GEO», издаваемого ежемесячно с 1976 года компанией Gruner + Jahr, являются омонимами, а код Демократической республики Конго CD омонимичен общепринятому сокращению для компакт-дисков.

Несмотря на то, что разработаны достаточно чёткие системы кодификации для топонимов и разграничены сферы их использования, в периодической литературе, для которой специальная кодификация топонимов отсутствует, единства в использовании аббревиатур-топонимов не на-

блюдается. Этим, в частности, объясняется возможность варьирования в использовании сокращений для одного и того же топонима. Так, в случае самостоятельного употребления аббревиатуры США в немецкой прессе используется трёхбуквенный код: „Einzig für die USA gibt es im deutschen Leitfaden keine eindeutige Bezeichnung“. (Quelle: [https://de.wikipedia.org/wiki/Vereinigte\\_Staaten](https://de.wikipedia.org/wiki/Vereinigte_Staaten)), в составе же композитов принято использовать двухбуквенный код (US-amerikanisch, US-Streitkräfte, US-Wirtschaftsboom). Однако и в этом случае единообразие не всегда соблюдается, особенно если речь идёт о рекламных текстах, например: Lieber USA-Food Fan; USA-Lebensmittel, USA-Süßigkeiten und Getränke im Onlineshop von candymax.de kaufen / bestellen (Quelle: <https://www.candymax.de>).

Можно отметить также широко распространённое в немецкой периодике сокращение для ФРГ – BRD, например: „Die Schulden hat die BRD bei diversen Banken gemacht, gehört diesen Banken nun etwa die BRD?“ (Quelle: [www.wahrheiten.org/blog/brd-luege/](http://www.wahrheiten.org/blog/brd-luege/)). „Die Theorie von der BRD-Lüge argumentiert auf putzige Weise legalistisch.“ (Quelle: [www.zeit.de](http://www.zeit.de) > ... > Jahrgang 2014 > Ausgabe: 47). „Bertelsmann lässt die BRD auf Platz 6 vorrücken“ (Quelle: [www.unsere-zeit.de/de/4835/wirtschaft-soziales/3424](http://www.unsere-zeit.de/de/4835/wirtschaft-soziales/3424)).

Ещё в большей мере отступления от правил использования сокращений-топонимов можно наблюдать в том случае, когда эти сокращения входят в наименования фирм и производственных объединений, поскольку в этом случае аббревиатурам могут быть присущи специфические функции. С одной стороны, сокращения выполняют и здесь свою основную функцию – функцию экономии места или компрессии, в связи с чем и в наименовании фирм чаще всего используются инициалы топонимов, например: DT – Deutsche Telekom фирма «Дойче Телеком», DEW – Deutsche Edelstahlwerke «Дойче Эдельштальверке» (заводы легированных сталей /Крефельд), RWW – Rheinisch-Westfälische Wasserwerksgesellschaft «Райниш-Вестфалише Вассерверкгезельшафт» (Рейнско-Вестфальская компания водопроводных (насосных) станций). С другой стороны, слоговые аббревиатуры и аббревиатуры, образованные по типу усечения, частично реализуют свой информационный потенциал, поскольку «следы» исходных полных единиц в них могут быть легче расшифрованы. Такие аббревиатуры-эргонимы могут содержать в себе информацию о местонахождении объек-

та номинации [5, с. 134], например: Hanomag – Hannoversche Maschinenbau-Aktiengesellschaft (Ганноверское акционерное общество машиностроительных и автомобильных заводов), DeTeMedien Deutsche Telekom Medien «Дойче Телеком Медиен» (фирма по производству мультимедийных средств группы предприятий «Дойче Телеком»). Впрочем, это касается не только наименования фирм. При наименовании международных организаций в действие также может вступать влияющий на структуру сокращения прагматический фактор опознаваемости, требующий, чтобы сокращённая единица имела достаточное количество отличительных формальных признаков, чтобы соотноситься с определённой единицей плана содержания, что ведёт к использованию слога вместо инициала: EuRH вместо ERH – Europäischer Rechnungshof (*Европейская счётная палата*) [6, с. 3572].

Помимо информационной функции наименованиям фирм присуща также определённая рекламная функция, которая объясняет появление номинаций в виде акронимов, более удобных в произношении и потому легче запоминающихся, например: DEMAG – Deutsche Maschinenfabrik-Aktiengesellschaft («Демаг» – машиностроительный концерн), Degussa – Deutsche Gold- und Silberschneideanstalt «Дегусса» (западногерманская фирма, занимающаяся производством и продажей драгоценных металлов), для чего опять-таки используются сокращения-топонимы в виде усечений. Ещё ярче рекламная функция проявляется при образовании эргонимов-омоакронимов, то есть наименований, совпадающих фонетически (и/или графически) с именами собственными, например: AMINA – Amerikanische Gesellschaft der Schiffbau- und Schiffsmaschinenbau-Ingenieure «Амина» (американское объединение инженеров-судостроителей и машиностроителей для целей судоходства) или с полными словами, например: TAG – Trans-Austria-Gasleitung (*Трансавстрийский газопровод*) [2, с. 54]. Как мы видим, в последнем случае в целях создания омоакронима использовано сокращение-топоним А для Austria, которое официально входит в международные опознавательные знаки автомобильных номеров, к которым данное сокращение не относится.

Определённая вариативность присутствует также и в использовании аббревиатур таких топонимов как федеральные земли Германии. Это может объясняться, с одной стороны, стремлени-

ем избежать омонимии: NS (Niedersachsen *земля Нижняя Саксония*) – NS. (Nachschrift *постскриптум, приписка*) – ns (not specified *не уточнено, подробности отсутствуют*). В связи с этим вместо официального сокращения для наименования земли Нижняя Саксония может употребляться усечение NI (NIHK – Niedersächsischer Industrie- und Handelskammertag *конгресс торгово-промышленных палат земли Нижняя Саксония*). В то же время, поскольку основной целью аббревиации является компрессия информации, т.е. стремление к максимальной экономии места, в случае многокомпонентных аббревиатур наименование федеральной земли может сокращаться до одного инициала (NJAO – Niedersächsische Ausbildungsordnung für Juristen *порядок получения юридического образования в земле Нижняя Саксония*; NLIS – Niedersächsisches Landesamt für Immissionsschutz *ведомство земли Нижняя Саксония по охране (защите) окружающей среды от воздействия (экологически) вредных выбросов*) [3, с. 296].

Иначе обстоит дело с аббревиатурами наименований законов, в которые входят топонимы-сокращения. Поскольку юридические вопросы требуют особой чёткости и ясности, в их аббревиатурах более распространены усечения, так как усечения более прозрачны и узнаваемы, нежели инициалы или другие виды сокращений, например: BayVerfGE – Sammlung von Entscheidungen des Bayerischen Verfassungsgerichtshofes *сборник решений конституционного суда земли Бавария*. Кроме того, это также помогает снять омонимию: BY – Bayern *Бавария* и BY – Belarus *Белоруссия – Республика Беларусь*.

Усечения топонимов используются нередко и при сокращении наименований юридических инстанций, например: SchlHOLG Schleswig-Holsteinisches Oberlandesgericht *верховный суд земли Шлезвиг-Гольштейн* (вместо SH Schleswig-Holstein *Шлезвиг-Хольштейн*), опять-таки с целью повышения узнаваемости топонима.

Тем не менее, пожалуй, наиболее ярко при образовании сокращений, в том числе с участием аббревиатур-топонимов, проявляется стремление к экономии. Это стремление обуславливает чаще всего нарушение международных правил сокращения, установленных для наименования стран. Так, в немецких источниках встречаются многочисленные сокращения австралийских организаций, в которых топоним Australian представлен инициалом А, например: «Nach Angaben des Australian Bureau of Statistics (ABS)

haben 99% der Haushalte bereits im Jahr 2009 an Recyclingprogrammen teilgenommen», где ABS – Статистическое бюро Австралии (Quelle: Länder- und Brancheninformationen VDMA – <https://www.vdma.org/...Australien/acc41ab7-981e-4382-96...> S. 22); «Laut Australian Council of Recyclers Inc. (ACOR) reduzieren die Recyclingbemühungen in Australien den jährlichen CO<sub>2</sub> Ausstoß um 8,8 Millionen Tonnen», где ACOR – Австралийский совет по вопросам рециклизации (Quelle: Länder- und Brancheninformationen VDMA – <https://www.vdma.org/...Australien/acc41ab7-981e-4382-96...> S. 22); «Der Waste Management Association of Australia (WMAA) ist der führende Verband mit Niederlassungen in allen Bundesstaaten und Territorien», где WMAA – Австрийская ассоциация по управлению отходами (Quelle: Länder- und Brancheninformationen VDMA – <https://www.vdma.org/...Australien/acc41ab7-981e-4382-96...> S.30); «Die australische Regierung hat die Notwendigkeit der Wassereinsparung sowie eines besseren Management der natürlichen Ressource verstanden und im Jahr 1994 hat das Council of

Australian Government (COAG) ein Regelwerk zur Separierung von Land- und Wasserrechten entwickelt», где COAG – Совет при правительстве Австралии (Quelle: Länder- und Brancheninformationen VDMA – <https://www.vdma.org/...Australien/acc41ab7-981e-4382-96...> S. 33); ACCC – Australia Competition and Consumer Commission (Австралийская комиссия по поддержке конкуренции и прав потребителей) (Quelle: Exportbericht Australien – Außenwirtschaftsportal Bayern <https://www.vdma.org/...Australien/acc41ab7-981e-4382-96...>). Список примеров можно было бы продолжить, но и приведённые примеры свидетельствуют о том, что в целях экономии зачастую используется в качестве сокращения инициальная аббревиатура, хотя, как можно видеть из выдержки из таблицы, прилагаемой к указанному нами немецко-русскому словарю сокращений по экономике и управлению, ни одна официальная классификация не предусматривает такого сокращения для топонима Australien / Australia:

|                        | Nach ISO, DIN A2<br>Межд. Станд. 2 букв. | Nach ISO, DIN A3<br>Межд. Станд. 3 букв. | Auto-Kenn-zeichen<br>Межд. Авто-код | IOC / FIFA<br>Межд. Олимп. комитет |
|------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| Australien (Австралия) | AU                                       | AUS                                      | AUS                                 | AUS                                |

Иногда варианты аббревиатур топонимов выполняют в периодике стилистическую функцию, например, использование в рекламном слогане американского концерна «Дженерал Электрик» англо-американской аббревиатуры GE для обозначения Германии, чтобы подчеркнуть тем самым происхождение фирмы: „Wir sind das GE in GErmany“ – so lautet die Botschaft der neuen, deutschlandweiten Kampagne, die GE heute startet. (Quelle: [www.manager-magazin.de](http://www.manager-magazin.de) › Unternehmen › Siemens).

Таким образом, мы видим, что аббревиатуры наименований стран систематизированы и употребляются в определённых сферах строго в соответствии с разработанными классификациями, однако в периодической литературе встречаются различные варианты аббревиатур, соотнесённых с одним коррелятом, что может быть вызвано наличием омонимов, традицией, использованием языковой игры в рекламе. Вариативность отмечается также в использовании аббревиатур федеральных земель Германии. Отступление от нормы в сторону сокращения аббревиатуры до одного инициала может быть вы-

звано стремлением к компрессии текста в случае вхождения аббревиатуры в состав многокомпонентного сокращения-эргонима, а отступление от нормы в сторону удлинения «следа» полного прототипа аббревиатуры может объясняться необходимостью сделать аббревиатуру более прозрачной. Отступления от нормы присущи именно языку периодики, поскольку ему в принципе свойственны соединение особенностей научной и разговорной речи, то есть допущение определённой вольности в обращении с лексическим материалом.

Тем не менее, желательно придерживаться установленных правил при использовании сокращённого варианта топонимов. В связи с этим мы сочли необходимым дать в приложении к составленному нами Немецко-русскому словарю сокращений сводную таблицу сокращений наименований стран, включающую различные классификации кодов, в том числе код домена в сети Интернет, а также неофициальные сокращения, встречающиеся в периодической немецкой литературе, выдержка из которой приведена выше.

### Список литературы

1. Беляев А.Н. Оптимальная длина и оптимальная структура собственного имени в немецком языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2015. № 27 (382). Филологические науки. Вып. 98. С. 14–19.
2. Голубева Т.И. Особенности функционирования англо-немецких гибридов в аббревиации // Издательство «Грамота». Журнал «Филологические науки. Вопросы теории и практики». № 8 (38), ч.1, Тамбов 2014. С. 53 – 56.
3. Зиновьева А.Ф., Миляева Н.Н. Немецко-русский словарь сокращений. Экономика и менеджмент. М.: Р. Валент, 2007. 296 с.
4. Котельникова К.И. Некоторые аспекты изучения топонимов в немецком языке // Вестник Башкирского университета – 2013. Выпуск № 4, том 18. С. 1179 – 1183.
5. Маркова Т.С. Функции аббревиатур-эргонимов тематического поля менеджмента (на материале современного немецкого языка) // European science and technology. Materials of the VI International research and practice conference. Munich, Germany 2013. Vol. II, p. 132 – 136.
6. Маркова Т.С. К вопросу о синонимии разноструктурных аббревиатур тематического мегаполя менеджмента (на материале современного немецкого языка) // Современные научные исследования. Выпуск 2, т. 20, 2014. с. 3571 – 3575.
7. Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. Раздел «Филология и искусствоведение». Том 18 Выпуск №3. 2013. с. 753 – 762.
8. Рахманова И.Ю. Варьирование в аббревиации в английском языке: дис. канд. филол. наук. Уфа, 2004, 234 с.

### Сведения об авторе:

**Кукина Наталья Владимировна** – Старший преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО (Россия, Москва) E-mail: Nataliya-vl@mail.ru.

## VARIATION IN THE ABBREVIATION OF TOPONYMS (ON THE BASIS OF MODERN GERMAN)

**Natalia V. Kukina**

Moscow State Institute of International Relations (University),  
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

**The Abstract:** *The article focuses on the variability found in German abbreviations with toponyms as used in periodical press. From the data of 14, 000 units – abbreviations frequent in the field of management and economics – were selected those with toponyms and subjected to careful examination. There is adduced an official code system of countries, regions and territories, including the international two- and three-letter systems proposed by the International Organization for Standardization (ISO), automobile codes of the countries, three-letter abbreviations determined by the International Olympic Committee (IOC). There are given reasons of deviations from accepted abbreviations, which are the tendencies for compression, avoidance of homonyms, and desire to make a place-name more recognizable, which are mostly characteristic of the legal field, requiring precision and clarity. The reasons of deviations from the established norms of abbreviation typical of toponyms are their stylistic functions of expressivity they perform in advertising texts and periodical texts in general.*

**Key Words:** *toponym, abbreviation, variability, classification, periodical press*

### References

1. Belyaev A.N. Optimal'naiia dlina i optimal'naiia struktura sobstvennogo imeni v nemetskom iazyke [Optimal length and optimal structure of a proper noun in German] // Vestnik Cheliabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Cheliabinsk State University]. 2015. No. 27 (382). Filologicheskiye nauki. Vyp. 98. S. 14–19 [Philological Sciences. Issue. 98. pp. 14-19]
2. Golubeva T.I. Osobennosti funktsionirovaniia anglo-nemetskikh gibridov v abbreviatsii [Features of the functioning of Anglo-German hybrids in the abbreviation] // Izdatel'stvo «Gramota». Zhurnal «Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki». №

- 
- 8 (38), ch.1, Tambov 2014. S. 53 – 56 [Gramota Publishing House. The journal “Philological Sciences. Questions of theory and practice “. No. 8 (38), part 1, Tambov 2014. P. 53 – 56]
  3. Zinovieva AF, Milyaeva N.N. Nemetsko-russkiy slovar' sokrashcheniy. Ekonomika i menedzhment. [German-Russian dictionary of abbreviations. Economics and management.] Moscow: R. Valent, 2007. 296 p.
  4. Kotelnikova K.I. Nekotorye aspekty izucheniia toponimov v nemetskom iazyke // [Some aspects of the study of toponyms in the German language] // Vestnik Bashkirskogo universiteta – 2013. Vypusk № 4, tom 18. S. 1179 – 1183. [Vestnik of the Bashkir University - 2013. Issue No. 4, volume 18. C. 1179 – 1183]
  5. Markova T.S. Funktsii abbreviatur-ergonimov tematicheskogo polia menedzhmenta (na materiale sovremennogo nemetskogo iazyka) [Functions of abbreviations-ergonyms of a thematic field of management (on a material of modern German language)] // European science and technology. Materials of the VI International research and practice conference. Munich, Germany 2013. Vol. II, p. 132 – 1361.
  6. Markova T.S. K voprosu o sinonimii raznostrukturnykh abbreviatur tematicheskogo megapolia menedzhmenta (na materiale sovremennogo nemetskogo iazyka). [On the question of the synonymy of the difference-structured abbreviations of the thematic megapolis of management (on the basis of the modern German language).] // Sovremennyye nauchnyye issledovaniya. Vypusk 2, 2014 k nauchno-metodicheskomu elektronnomu zhurnalu «Kontsept» na portale nauchnogo zhurnala www.e-koncept.ru. [Modern scientific research. Issue 2, 2014 to the scientific and methodical electronic magazine “Concept” on the portal of the scientific journal www.e-koncept.ru.]
  7. Murasov R.Z. Toponimy v sisteme iazyka [Toponyms in the Language System] // Vestnik Bashkirskogo universiteta. Razdel «Filologiya i iskusstvovedenie». Tom 18 Vypusk №3 [Bulletin of the Bashkir University. Section “Philology and Art History”. Volume 18 Issue No. 3 -2013, pp. 753 – 762]
  8. Rakhmanova I.Yu. Var'irovanie v abbreviatsii v angliyskom iazyke [Variation in the abbreviation in English]: dis. kand. filol. nauk. [dis. Cand. philol. Sciences]. Ufa, 2004, 234 p.

**About the author:**

**Natalia V Kukina** – Assistant Professor of the German Language Department MGIMO University.

E-mail: Nataliya-vl@mail.ru.

\* \* \*